

日本語学習者横断コーパス (I-JAS) に見られる多義語コロケーションの産出 —動詞「する」「ある」に焦点を当てて—

鈴木 綾乃・大神 智春

本調査では、日本語学習者にとって習得が難しいと言われる多義語コロケーションの産出面に焦点を当て、中国語を母語とする学習者 (NNS) は多義動詞のどの語義で形成されたコロケーションを使用しているか、共起名詞にはどのような特徴があるかについて、I-JASを用いて分析した。中心語は「する」「ある」を設定した。

分析の結果、両動詞ともNNSは中心義で形成されたコロケーションを日本語母語話者 (NS) よりも多く産出していた。また共起名詞については、NNSが多く産出していたのは、「する」では動作を表す名詞、「ある」では具体的な内容を表す名詞であった。そしてNNSがNSよりも産出が少なかったのは、抽象的な名詞や形式名詞だった。このことから、初級・中級レベルにある学習者の場合、その中間言語の産出面において派生的・抽象的な語義で形成されたコロケーションの習得は限定的であるか、避ける傾向にあると考えられる。

【キーワード】コロケーション, 多義語, 学習者コーパス, 中国語母語話者, 中心義

(鈴木—横浜市立大学, 大神—九州大学)

Production of the Collocation of Polysemous Words Found in the International Corpus of Japanese as a Second Language (I-JAS): Focusing on the Verbs *suru* and *aru*

SUZUKI Ayano and OHGA Chiharu

The production of collocations using polysemous words is said to be difficult for Japanese language learners to master. We used the International Corpus of Japanese as a Second Language (I-JAS) to analyze which meanings of polysemous verbs that form collocations are used by native Chinese speakers who are learning Japanese (NNSs) and what characteristics are found in collocational nouns. We selected *suru* 'do' and *aru* 'be' as nodes.

The analysis showed that, for both of those verbs, NNSs produced more collocations formed in the core meaning than native Japanese speakers (NSs). NNSs produced more collocational nouns for action with *suru* and for concrete content with *aru*. Furthermore, NNSs produced fewer abstract and formal nouns than NSs. This suggests that learners at the elementary and intermediate levels tend to acquire limited collocations or avoid collocations formed by derivative and abstract word meanings in the production of their interlanguage.

【Keywords】 collocation, polyseme, learner corpus, native Chinese speaker, core meaning

(SUZUKI: Yokohama City University, OHGA: Kyushu University)